

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ  
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

# НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И НАСЛЕДИЕ

*Сборник статей*

Филологический факультет  
Санкт-Петербургского государственного университета  
Санкт-Петербург  
2013

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)  
Н40

*Издание  
выполнено при поддержке  
Японского фонда*

**JAPAN FOUNDATION**   
**国際交流基金**

Составление  
и ответственное редактирование  
*Е. С. Бакшеев, В. В. Щепкин*

**Н40 Николай Невский: жизнь и наследие: сборник статей / сост. и отв. ред. Е. С. Бакшеев и В. В. Щепкин; Ин-т восточных рукописей РАН, Российский ин-т культурологии. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 292 с., ил.**

ISBN 978-5-8465-1255-9

В сборник вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, основанные на докладах, представленных в рамках «Невских чтений» — международного симпозиума в честь 120-летия со дня рождения выдающегося российского востоковеда Николая Александровича Невского (1892–1937). Проблематика статей определена разносторонним характером исследований, которым посвятил себя ученый: мифология, синто, айноведение, язык и культура Рюкю, тангутоведение и др.

**ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)**

ISBN 978-5-8465-1255-9

© Институт восточных рукописей  
Российской академии наук, 2013  
© Российский институт культурологии  
Министерства культуры РФ, 2013  
© С. В. Лебединский, оформление, 2013

---

В. Ю. Климов

РУКОПИСЬ «ДЕЛО О ПОВТОРНОМ РАЗБОЕ РУССКИХ  
НА [ЗЕМЛЯХ] ЭДЗО» 「魯人再掠蝦夷」  
(РОДЗИН САЙРЯКУ ЭДЗО)

Настоящая рукопись хранится в Историографическом институте Токийского университета (東京大学史料編纂所 То:кё: дайгаку сирё: хэнсандзё) под шифром 公文部・九函・第八四號 (курсивом выделены знаки, написанные рукой) (см. рис. 1–4). Она поступила из министерства иностранных дел Японии, о чем свидетельствует первоначальный шифр ведомства 外 249 (иероглиф 外 сокращение от 外務省 — *гаймусё*; *министерство иностранных дел*), и состоит из пяти сшитых тетрадей. На последней странице первой тетради сделана помета Накамура Харуюки 中邨治之, чиновником архива названного министерства, что манускрипт из пяти тетрадей получен в 7-ю луну 17-го года эры Мэйдзи (июль 1877 г.) от Накагава Ёситада 中川義忠, потомка Хакодатэ-бугё: 函館奉行. Должность губернаторов Хакодатэ официально была введена военным правительством (*бакуфу* 幕府) в 1802 г., чтобы противостоять продвижению русских на юг. Особенность чиновничьего аппарата сёгуната Токугава состоит в том, что на эту должность одновременно назначалось, по крайней мере, два человека, а бывало и три, и четыре.

Губернатор Накагава переписывал для себя все официальные распоряжения центрального правительства, документы, имеющие непосредственное отношение к его служебным обязанностям, в эти тетради. Написаны они скорописью, *камбуном* 漢文, изредка на *бунготай* 文語体. Этот письменный источник еще не опубликован. Бумага источена жучком. Честь дешифровки рукописи принадлежит почетному профессору Токийского университета Фудзита Сатору 藤田覚 (1946–). Описываются события, имеющие отношение к российско-японским отношениям за пять лет: с 1807 по 1812 г. (с 4-го года эры



Рис. 1. Рукопись «Дело о повторном разбое русских на [землях] Эдзо». Обложка

от дома Мацумаэ». Иными словами, повествование начинается с «5-го года эры Кансэй 寛政, года быка и младшего брата воды (мидзуното уси), 6-й луны 27-го дня (3 августа 1793 г. по григорианскому календарю)». Важным подспорьем при изучении данных тетрадей является другой письменный источник по внешним связям «Цу:ко: итиран» 「通航一覽」 «Обзор морского судоходства», составленный по повелению военного правительства в последние годы правления сёгунов из дома Токугава. В 347 тетрадах была собрана вся информация о письменно зафиксированных контактах с иностранцами с 1566 г. по 1825 г. В 1967 г. «Цу:ко: итиран» был издан в 8 томах.

Рукопись интересна тем, что в ней содержится ценная информация о русско-японских отношениях начала XIX в. Приведем перевод начала первой тетради, где речь идет о миссии Лаксмана, а затем о действиях Хвостова и Давыдова после визита Н. Резанова в Нагасаки.

Бунка по 9-й год той же эры 文化自四年文化至九年). Цифровую копию рукописей Институт восточных рукописей РАН получил от Историко-географического института Токийского университета в обмен на цифровую копию конторских книг по торговле между японцами и айну, жившими в южной части острова Сахалин, хранящихся в ИВР РАН. Эти два письменных источника относятся к одному и тому же времени, в определенной мере дополняют друг друга и представляют значительный научный интерес.

Тетрадь первая начинается с «Послания чужестранцам» и изложения содержания данного разрешения русским на заход судна в порт Нагасаки с пометкой, что «повеление передано в ответ на послание

## ДЕЛО О ПОВТОРНОМ ВТОРЖЕНИИ РУССКИХ НА [ЗЕМЛИ] ЭДЗО.

С 4-го года до 9-го года эры Бунка. Тетрадь первая.

魯人再掠蝦夷 文化自四年至九年 —<sup>1</sup>Бунка 4-й год, год зайца<sup>2</sup>

Дело о русских разбойниках

魯西悪人一件<sup>3</sup>*5-й год эры Кансэй<sup>4</sup>, год быка и младшего брата (мидзуно уси), 6-я луна**Послание чужестранцам**Разрешение на заход судна в порт Нагасаки<sup>5</sup>**Повеление передано в ответ на послание от дома Мацумаз<sup>6</sup>*

Если прибудет на японскую землю корабль чужеземного государства, с которым никогда прежде не было отношений, то по закону Японии, существующему с древних времен, и ныне этим установлениям мы следуем, должны [его] либо захватить, либо изгнать в море. И пусть даже [на нем] доставили японцев, потерпевших кораблекрушение, за исключением порта Нагасаки, нельзя им сходить на берег, а также если окажутся [на японской земле] чужестранцы, потерпевшие кораблекрушение, и даже если с этим государством поддерживались отношения с прежних времен, но вернуть их на родину можно только голландским

<sup>1</sup> Заголовок написан сверху вниз на бумаге, которая наклеена на титульном листе тетради в верхней части слева. Эра годов Бунка начинается 11 февраля 1804 г. и заканчивается 22 апреля 1818 г. 4-й год эры Бунка — 1807 г. 9-й год той же эры — 1812 г.

<sup>2</sup> Дата написана на следующей странице. На этой же странице читается зачеркнутое автором предложение: «С 4-го года эры Бунка до 9 года той же эры, года обезьяны 文化四年自同九申年». На этой же странице в нижнем левом углу написано три иероглифа: «中川控» — «Копию составил для себя Накагава». Иероглиф 控 (хикаэ) написан в упрощенном варианте.

<sup>3</sup> Этот подзаголовок написан на следующей странице.

<sup>4</sup> Эра годов Кансэй 寛政 приходится на период с 25 января 1789 г. до 5 февраля 1801 г. 5-й год эры Кансэй — 1793 г.

<sup>5</sup> Подобные разрешения японские власти заблаговременно начали выдавать китайским судам на заход в порт Нагасаки в 1715 г. Военное правительство по рекомендации Араи Хакусэки 新井白石 (1657–1725) издало указ в 1715 г., стремясь взять под жесткий контроль внешнюю торговлю и тем самым ограничить вывоз из страны золотых и серебряных монет китайскими купцами. По-японски разрешение на заход китайского судна в порт Нагасаки называлось одним словом, состоящим из двух иероглифов *симпай* 信牌. В переводе пришлось отказаться от мысли подобрать одно русское слово, чтобы не быть неправильно понятым, и дать развернутое объяснение: разрешение на заход судна в порт Нагасаки.

<sup>6</sup> На этой странице в верхнем левом углу стоит красная печать библиотеки министерства иностранных дел.

кораблем<sup>7</sup> из порта Нагасаки. Но если это будет противоречить законам нашей страны, то тогда [их] оставят [в Японии] и не вернут. Кроме того если окажутся [на японской земле] кораблекрушеницы из стран, с которыми изначально не было никаких отношений, то судно уничтожается, а люди навечно остаются [в Японии], [их] не возвращают [на родину]. Однако, принимая во внимание труд, который вы взяли на себя, чтобы доставить японцев издалека, а также учитывая незнание законов нашей страны, в этом случае не подобает приводить в исполнение [закон], но еще раз [вам] не следует появляться в этом месте.

[1] Хотя [вы] и привезли послание<sup>8</sup> [от вашего правительства], но с [вашим] государством никогда не было отношений, и титулатуры [вашего] Государя [мы] не знаем, и слова, и письменные знаки нам не понятны, мы не можем отличить [среди вас] благородных и низменных, поэтому нам трудно в точности соблюсти правила приличия [в общении с вами]; в нашем государстве это будет считаться выражением почтительности, а в вашем государстве может быть воспринято выражением пренебрежительного отношения, поэтому не находим возможным ответить на послание [вашего правительства]. В этот раз мы не можем отказать принять японцев, потерпевших кораблекрушение, но тем не менее не можем принять письмо вашего правительства.

[2] А также [мы] не можем позволить [вам] непосредственно прибыть в Эдо. Причина в том, что даже если вы из страны, с которой поддерживаются отношения и ведется торговля издавна, непозволительно самовольно выходить за рамки уложений. А если вы самовольно прибудете, то со всеми вами будут сурово обращаться. В любом [другом] порту [кроме Нагасаки,] сути сказанных вами слов не поймут, напротив, это только нанесет вред делу. И если вы будете непрерывно повторять, что по повелению вашего Государя вы должны в этот раз прямо из земель эдзо прибыть в Эдо, то поступите вопреки смыслу ныне переданных вам предупреждений и даже нарушите также повеление вашего Государя. Дело в том, что, как только увидят чужеземный корабль, то на побережье будут за вами наблюдать с возведенных постов: либо захватят судно,

<sup>7</sup> В тексте голландские суда называются «корабли рыжеволосых» «*ко.мо.сэн* 紅毛船». До закрытия страны Японию посещали испанцы и португальцы, за кораблями которых закрепилось название «суда южных варваров — *намбансэн* 南蛮船». Ранее так называли суда так называемых «южных эбису», т. е. корабли народов, живших к югу от японских островов. Поскольку португальцы и испанцы появились с южного направления, то за их судами закрепилось это название. После того, как военное правительство взяло курс на самоизоляцию страны, только голландцам было разрешено заходить в порт Нагасаки. Поэтому их кораблям дали другое название. В более поздний период появился термин «*черные корабли — куробунэ* 黒船».

<sup>8</sup> В тексте написан бином *кокусэ* 国書. В принципе этим термином обозначают официальное послание от главы государства: монарха, президента, премьер-министра.

либо изгонят [в открытое море]; и будете просить об установлении дружеских отношений, а причините, напротив, только вред. Таким образом, мы должны предупредить, вы нарушите повеление Государя вашей страны. А сейчас если не согласитесь со всеми приведенными доводами, то все будете задержаны и будете осуждены по законам нашей страны. И будете сожалеть, но ничего уже нельзя будет сделать.

[3] Сейчас мы, чиновники бакуфу, прибыли из Эдо и разъясняем вам законы нашей страны. Мы благодарны вам за то, что привезли издалека японцев, потерпевших кораблекрушение, но в то же время не сделайте ошибки. А также если согласитесь в принципе передать нам, чиновникам из Эдо японцев, потерпевших кораблекрушение, и если передадите их здесь<sup>9</sup>, то никаких проблем у вас не будет. Однако, так как по законам нашей страны мы не можем удовлетворить ваши пожелания, то [в ответ] если вы скажете, что не отдадите привезенных японцев, то мы не будем настаивать на их возвращении. И не то что мы не сочувствуем людям нашей страны, но дело в том, что не можем из-за этого нарушать законы нашей страны. Поняв то, что мы объяснили, действуйте, как вы считаете нужным. Двоих японцев по болезни, которых вы не привезли сюда, хотя и привезете, но еще раз не будем отдавать распоряжение. Должны хорошо понять, что помимо Нагасаки нигде вас не примут. А если направитесь в Нагасаки, то не должны будете приближаться к берегу по закону нашей страны, чтобы вас видели, должны будете плыть в открытом море. Как мы прежде вам разъясняли, не допустите ошибки, необоснованно полагая, что останетесь незамеченными, в прибрежных деревнях на этот случай существуют распоряжения.

[4] Хотя и прибудете в порт Нагасаки, но без наличия разрешения на каждом судне нельзя зайти в порт. Опять же нельзя самовольно действовать вне рамок уложений. Если же у вас есть какие-то желания, то, прибыв в Нагасаки, должны положиться в этом на распоряжения местных властей. Они подробно все разъяснят. Хорошо усвоив содержание [разъяснений], должны не медля, подняв паруса, вернуться [в свою страну].

Что касается писем<sup>10</sup>, которые вы сейчас привезли, то одно из них написано письменными знаками вдоль страницы, люди нашей страны не могут его прочесть. Другое письмо хоть [и написано письменами], похожими на знаки каны нашего государства, но во многих местах слова непонятны, и письменные знаки тоже непонятны. И если хотя бы в одном месте будет утрачен смысл или возникнет сомнение, то обсто-

<sup>9</sup>Здесь, то есть в Мацумаэ.

<sup>10</sup>В первой части речь шла о государственном послании — *кокусё*, здесь же в другой использован бином *сёкан* 書翰. Но, вероятно, речь об одном и том же послании. Можно предположить, что чиновники из Эдо в этом случае рассматривают эти послания как текст для прочтения, поэтому используют термин *сёкан*.

тельно невозможно будет ответить. Поэтому мы их вам все возвращаем. Вы должны нас хорошо понять и согласиться с нами.

*Свидетельство<sup>11</sup> на прибытие одного русского<sup>12</sup> судна в Нагасаки*

Если вы, приняв во внимание наши разъяснения, соберетесь прибыть в Нагасаки, то [должны иметь в виду, что] учение Христа в нашей стране находится под большим запретом. Не привозите с собой его образов, а также предметов христианского культа и письменные материалы. [Если привезете], вас непременно накажут. Обязательно имейте это в виду, по прибытии в Нагасаки, вы должны об этом подробно задекларировать. Кроме того, [корабль] осмотрят и вам могут разрешить сойти на берег. И для этого передаем вам это свидетельство.

По распоряжению правительства выдали [свидетельство], скрепленное анаграммами Исикава Сё:гэн<sup>13</sup> и Мураками Дайгаку<sup>14</sup>.

Адаму Лаксману<sup>15</sup>

Василию Ловцову<sup>16</sup>

5-й год эры Кансэй, 6-я луна, 27-й день<sup>17</sup>.

6-я луна, 24-й день. Передали [русским] расписку о получении Ко:даю<sup>18</sup> и Исокити<sup>19</sup>.

Свидетельствуем о том, что в настоящий момент принимаем<sup>20</sup> на земле Мацумаэ Кодаю и Исокити, кораблекрушенцев, которых [сюда] доставили. О настоящем свидетельствуем.

5-й год эры Кансэй, год быка *мидзуно уси*, 6-я луна<sup>21</sup>.

<sup>11</sup> В тексте значится слово *свидетельство* (*сируси* するし — написано каной). Это и есть разрешение. Но так как за термином «разрешение на заход в порт Нагасаки» закреплено слово *симпай* 信牌, то чтобы не вносить путаницы *сируси* переведено как свидетельство.

<sup>12</sup> Интересно отметить, что в этом случае слово *Россия* написано не иероглифами, а каной *をろしや*.

<sup>13</sup> 石川証将監. Анаграммы (по-японски: као: 花押) стоят выше в иерархии, чем красные печати (сюин — 朱印).

<sup>14</sup> 村上大学.

<sup>15</sup> В тексте оригинала фамилия и имя написаны следующим образом: *あたんらく すまん*.

<sup>16</sup> В рукописи написано: *わしれいろふそふ*.

<sup>17</sup> По григорианскому календарю 5-й год Кансэй, 6-я луна, 27-й день приходится на 3 августа 1793 г.

<sup>18</sup> 幸太夫.

<sup>19</sup> 磯吉.

<sup>20</sup> В переводе использовали слово «принимаем». В рукописи написано жестче: «*хикакаэ* 引替 — обмен», то есть подразумевался обмен людей на расписку.

<sup>21</sup> 1-й день 6-й луны 5-го года Кансэй приходится на 8 июля 1793 г.

Красная печать<sup>22</sup> Исикава Сё:гэн.  
Красная печать Мураками Дайгаку.

6-я луна, 25-й день<sup>23</sup>. Разговаривали с Адамом через переводчика, переводчик написал и передал ему письмо [следующего содержания].

Мне передали выдержки государственных законов Японии и подробно их объяснили. Вернувшись в свою страну, должен буду соответствующим образом доложить [правительству]. Да будет так.

5-й год эры Кансэй

страна Россия

6-я луна

Адам Лаксман<sup>24</sup>

6-я луна, 27-й день<sup>25</sup>. Сообщили, что прощаемся с иноземцами, переводчик перевел. Японцы спросили, поняли ли русские все, что им было сказано, или не поняли. Если поняли, то чиновники [из Мацумаэ] хотят сказать. Они сказали следующее.

Мы поняли все обстоятельства, связанные с кораблекрушениями, - которых вы привезли, а также вам передали послание относительно государственных законов Японии, об этом прежде говорили посланцы из Эдо.

Русские попросили записать содержание вышеприведенного выступления [чиновников].

<sup>22</sup> Красная печать — *сюин* 朱印. Красными печатями имели право скреплять документы только представители военного сословия высокого уровня. Ими начали пользоваться в период *сэнгоку-дзидай* 戦国時代. Простолюдины и горожане в лице купеческого сословия пользовались так называемыми «черными печатями» — *кокуин* 黒印

<sup>23</sup> 1 августа 1793 г.

<sup>24</sup> Текст письма сразу же бросается в глаза. Весь текст рукописи написан иероглифами и каной. Послание же написано исключительно каной. Вероятно, считали, что так иностранцам документ будет более удобен для прочтения. Воспроизводим его ниже, как можно ближе к оригиналу.

につほんの

をんこくほうをんかきつけをんわたしくわしくをんとききかせくたされ  
かしこまりほんごくへかゑりそのとふりもうすへくそろいいしやう

くわんせいごうしとし

をろしやく

ろくぐワツ

あたむらつくすまん

Если бы этот текст предназначался японцам, то, вероятнее всего, он выглядел бы иначе, а именно:

日本の

御国法御書付御渡し、詳しく御説き聞かせ下され、畏まり、本国へ帰り、その通り申すべく候、以上

寛政五丑年

オロシヤ国

六月

アダム・ラックスマン

<sup>25</sup> 3 августа 1793 г.

6-я луна, 28-й день. Разговаривали с русскими, поступил запрос от них на поставку [следующих продуктов].

*Запрос*<sup>26</sup>

- |                 |  |
|-----------------|--|
| [1] Соевые бобы | 61 мешок.                                |
|                 | Каждый вместимостью 4 то <sup>27</sup> . |
| [2] Пшеница     | 27 мешков                                |
|                 | Каждый вместимостью 4 то.                |
| [3] Гречиха     | 3 мешка                                  |
|                 | Каждый вместимостью 4 то.                |
| [4] Оленины     | 6 бочонков <sup>28</sup> .               |

Все вышеуказанное в качестве помощи направляем на судно.  
6-я луна.

\* \* \*

- |   |             |
|---|-------------|
| Командир русского корабля <sup>29</sup>       |             |
| Микарайсантэаити <sup>30</sup>                |             |
| Микарайсандараси                              | 32–33 года. |
| Нижние чины Хияюдумаруити                     |             |
| Бё:доромарукити                               | 30 лет.     |
| Иванхэдорэти                                  | 25 лет.     |
| Штурман? Капитан корабля ( <i>сэndo</i> : 船頭) |             |
| Пё:дорокиваноэти                              | 34–35 лет.  |
| Купец   |             |
| Михараэтимичунэкофу                           |             |
| Командир малого судна                         |             |
| Габуриуваиваноэти                             | 24 года.    |

<sup>26</sup> В рукописи значится иероглиф «обоз 覚 — запись, документ, меморандум».

<sup>27</sup> Один го: 合 равен 0,180 39 л, сэ: 升 — 1,8039 л, один то斗 — 18,039 л, один коку 石 — 180,39 л. Таким образом, мешок был вместимостью 72,156 л. Кстати, верхнее чтение иероглифа «мешок хё: 俵» использовался как счетный суффикс прежде всего для риса и других злаков, один стандартный мешок равнялся четырем то.

<sup>28</sup> Бочонки с олениной, вероятно, тоже были стандартной емкостью. Но трудно с уверенностью привести точные цифры.

<sup>29</sup> С этого места речь идет уже об инциденте, связанном с Хвостовым и Давыдовым и миссией Рязанова.

<sup>30</sup> Имена русских приведены здесь согласно японской рукописи так, как услышали и восприняли японцы. В дальнейшем надо будет установить реальные фамилии, имена русских. В данном случае, наверное, записано имя и отчество *Михаил Александрович*.

Общее количество людей на двух кораблях составляет 64–65 человек. Об этом сообщили японские караульные. Записано, как они сказали.

*Копия с письма из России.*

Записано со слов [караульных].

Так как мы находимся рядом друг с другом, то отдали приказание нижестоящим обратиться с просьбой начать заморскую торговлю, и если, встретившись, обстоятельно обсудить [этот вопрос] в дружественной обстановке и успешно завершить переговоры о торговле, то действительно мы были бы признательны. Но мы не раз отправляли посланника в Нагасаки, и тем не менее он вернулся без ответа [на наше предложение]. И по этой причине произошли странные происшествия, государь наш обидится, и если не будет торговли, то рыжие люди<sup>31</sup> как и с Карафуто<sup>32</sup>... вследствие того, что не прислушались изначально к просьбе. По этой причине на этот раз продемонстрировали нашу силу. Если не удовлетворите нашу просьбу, то займем северные земли<sup>33</sup>. Если будет возможно, при задержке с ответом [на наше предложение], то поступим так, как всегда делают *рыжие люди* на Карафуто или на островах до Урупа, разгоним [японцев]. Но если же примете наше предложение, то последующие поколения будут жить спокойно, ни о чем не беспокоясь. В противном случае направим множество кораблей и поступим так, как предупреждали.

Дата

От России

к бугё [клана] Мацумаэ.

[это вставка к сноске 31 в письме]...караульные сообщили, что это место [мы] не можем пересказать, не поняли, и далее смысл их слов сводился к тому, что [русские] будут вести себя на Карафуто точно так же, как в стране *рыжих людей*<sup>34</sup>.

Переговоры с японской стороны будут вестись следующим образом. Об этом подробно и терпеливо наставляли караульных. Передали содержание того, что сказать караульным из представительства в Соя, подчиненным Мацумаэ бугё, на переговорах. И все записали им хираганой без иероглифов.

<sup>31</sup> *Рыжие люди* — *акахито* 赤人. В период правления военного правительства Токугава этим словом называли европейцев, в основном русских, прибывавших с земель эдзо и островов Курильского архипелага. Так русских называли из-за того, что лица их были, по мнению японцев того времени, красными и носили они одежды красного цвета.

<sup>32</sup> *Карафуто* 唐太, остров Сахалин.

<sup>33</sup> *Северные земли* — *кита-но ти* 北の地.

<sup>34</sup> Автор рукописи сделал эту приписку после приведенного им послания от русских. В самом тексте послания сделал помету смотреть приписку. В переводе мы использовали многоточие, потому что изложение обрывается на этом месте.

Надеемся, что вы пребываете в здравии. Однако мы не можем ответить соглашением на просьбу об установлении торговых отношений согласно вашему письму. Причина в том, что Россия, хоть и является страной, где соблюдают этикет, но до сих пор не велась с ней торговля. Кроме того, с прошлого года [Россия] совершала бесчинства, и прислала послание [с предложением начать] торговлю. Если мы не удовлетворим просьбу, то, говорят, что направят много кораблей и учинят бесчинства. Но не может быть торговых отношений со страной, которая нарушает правила приличия и творит беззаконие. Если из вашей страны будет отправлено много кораблей, то мы со своей стороны укрепим оборонительные сооружения и будем сражаться. Если вы хотите вести торговлю, то должны полностью пересмотреть то, что было сделано до настоящего момента, и в знак того, что нет враждебных намерений, верните всех японцев без исключения. И после этого можете [начать] разговор о торговле. Но мы должны будем запросить об этом верховные власти, и в шестую луну будущего года сможем ответить вам на Карафуту, дает ли разрешение на торговлю бакуфу.

Если у вас нет враждебных намерений, то должны немедленно покинуть эти земли и вернуться на родину. Если же мы с обеих сторон совершим ошибки, если не будет улучшений, более того, если будут продолжаться бесчинства, то не будет и торговли. С искренним почтением.

Дата

Подпись<sup>35</sup>.

Год зайца, 6-я луна, 19-й день. Аmano Киэмон<sup>36</sup> и О:нуки Сансукэ<sup>37</sup> отправили посыльного с письмом [в Эдо], в котором излагается суть сообщения, поступившего от иноземцев.

Тогава Тикудзэн-но kami<sup>38</sup>.Хабутэ Аки-но kami<sup>39</sup>.

Сообщают, что восемь человек из девятерых: четверо караульных с острова Карафуту, пять караульных с острова Итурупа, которых прежде увезли на иноземном судне, 6-го числа этой луны посадили на малое судно на острове Риисири и вернули в Соя, с ними передали письмо с пожеланиями российского государства. Их письмо написано русскими буквами, но человек, который представился как Микараисандаран, капи-

<sup>35</sup> В рукописи не уточняется, чья подпись стоит. Но в опубликованном источнике из серии «Цу:ко: итиран» указана фамилия: Мияма Ухэита 梁山宇平太, бугё Хакодатэ (с. 313).

<sup>36</sup> 天野喜衛門.

<sup>37</sup> 大貫専助.

<sup>38</sup> 戸川筑前守.

<sup>39</sup> 羽太安藝守.

таном корабля, изложил содержание письма японскими словами. Так как это письмо на обратной стороне записали катаканой и передали, то указанное письмо, а также восемь караульных должны отправить к властям в Хакодатэ. Но так как прежде всего отправляем копию с этого письма, то ознакомьтесь с ним на отдельном листе бумаги. А также позже еще направляем караульных и письмо. Должны тщательно их опросить и подробно доложить [бакуфу].

Однако это письмо, говорят, написано в течение этой 3-й луны.

Русский большой корабль имеет грузоподъемность больше 1000 коку, на борту свыше 40 человек, малый корабль имеет грузоподъемность 300–400 коку, экипаж — свыше 20 человек, итого общее количество достигает 64–65 человек. В этом году, кроме этих двух кораблей, по словам караульных, другие не приходили. Но и они в прибрежных водах Мацумаэ и Хакодатэ не появлялись. Есть сообщения, что голландские и английские корабли заходили с торговой целью. По сообщению караульных, русские корабли, о которых идет речь, уже сразу же вернулись на родину.

Однако сообщают, что караульным [русские] передали меха, отрезки материи, кроме того изделия тонкой ручной работы.

Так как сейчас 19-го числа посылаем сообщение от караульных из Со:я с вышеизложенным содержанием, то срочно докладываем. Еще раз подробно должны доложить. Все есть, как изложили.

6-я луна 19-й день

Тогава Тикудзэн-но ками  
Хабутэ Аки-но ками

Полагают, что иноземное судно (суда?), которое видели раньше в районе Намбу, Цугару, Мацумаэ и Хакодатэ, может быть английским.

Год зайца, 6-я луна 19-го дня утром было доставлено письмо.

Получили письмо и выслушали объяснения. Итак, прежде всего уточнили подробности: на иноземное судно были препровождены четыре караульных с острова Карафутэ, четыре караульных с острова Итуруп, позавчера 6-го числа они прибыли в Со:я на небольшом судне *дзуайбунэ*<sup>40</sup>. На острове Риисири иноземцы передали им письмо и попросили доставить его в Мацумаэ. В нем они просят об установлении торговли. Сразу же этих караульных Китаро: препроводит к Вам<sup>41</sup>. Собираемся подробно доложить. Суть вопроса изложили выше.

<sup>40</sup> *Дзуайбунэ* 囪合船 — в период сёгуната Токугава так назвались небольшие суда вместимостью 100 коку, способные совершать небольшое каботажное плавание.

<sup>41</sup> Дословно: *Ваше место* — *онти* 御地. Подразумевается, вероятно, Хакодатэ.

6-я луна 8-й день

печать Мияма Ухэйта

Хара Хандзаэмон-сама

Тэрада Тюэмон-сама

Ямада Коибээ-сама

Ивама Тэцудзо:-сама

Постскрипtum. Немедленно письмо и четыре караульных с острова Карафуто отправят от вассалов дома Мацумаэ<sup>42</sup>, караульных не спрашивали вассалы, у Вас их опросят, направляем их к Вам. Из числа караульных двое — Гэнсити<sup>43</sup> и Томигоро:<sup>44</sup> — получали письмо от иноземцев, они подробно изложат, из остальных никто ничего не знает и не может сказать. Как изложено выше.

Из десяти караульных, находившихся на русском судне, остались у русских караульные Горо:дзи<sup>45</sup> и Сахээ<sup>46</sup> с острова Итуруп. Восемь человек вернули. Об этом сообщают вернувшиеся караульные. А также говорят, что ни одного айну<sup>47</sup> не препроводили на русский корабль.

Срочно отправляем к Вам письмо.

К тому, что прежде сообщалось.

В продолжение сообщаем вам. Вчера в час обезьяны видели, как два иноземных корабля хотели придти в Со:я. Но ветер не благоприятствовал, дул в северном направлении, и они ушли. По устному заявлению караульных, русские им сказали, что сразу же вернуться на родину. Однако трудно просчитать, может они снова придут при благоприятном направлении ветра. Сегодня дождливая погода, стоит туман. И море не просматривается.

Здесь<sup>48</sup> вассалы домов Цугару и Мацумаэ<sup>49</sup> укрепляют бдительность. Доложили основную суть. Все как есть.

6-я луна 8-й день

Печать Мияма Ухэйта

Хара Хандзаэмон-сама

Тэрада Тюэмон-сама

Ямада Коибээ-сама

Ивама Тэцудзо:-сама

<sup>42</sup> Мацумаэ кэрай 松前家来.

<sup>43</sup> 源七.

<sup>44</sup> 富五郎.

<sup>45</sup> 五郎次.

<sup>46</sup> 左兵衛.

<sup>47</sup> В тексте значится бином *идзин* 異人. Этим словом обозначали эбису (иными словами айну), варваров, а также иностранцев. В этом случае, по-видимому, речь идет об айну.

<sup>48</sup> *То:ти* 当地. Речь идет, вероятно, о Со:я.

<sup>49</sup> 津軽・松前家来.

К тому, что прежде сообщалось.

В продолжение извещаем. Китаро: отправился к Вам. Ю:сукэ занят будет тем, что доставит айну товары (кудасимоно), и вскоре он отправится сюда и какое-то время будет занят на службе в Со:я. Подумайте хорошенько над тем, вернется ли опять [в Со:я] Китаро:, или еще кто-то другой будет направлен. Так как здесь много народу и большой объем работы по службе, то в любом случае один человек на постоянной основе должен нести службу. Прошу вас обдумать [этот вопрос] хорошо. Все как изложено выше.

6-я луна, 8-й день

Печать Мияма Ухэйта

Хара Хандзаэмон-сама

Тэрада Тюэмон-сама

Ямада Коибээ-сама

Ивама Тэцудзо:-сама

К тому, что прежде сообщалось.

В дополнение к предыдущему письму сообщаем настоящим послание с грифом «для внутреннего пользования»<sup>50</sup> о следующем. Говорят, что все товары на острове Риисина были захвачены иноземным кораблем. Судно же «Бансюн-мару»<sup>51</sup> сожжено. Сообщали о том, что караульные возвращаются. Сатю:<sup>52</sup> и Горо:дзаэмон<sup>53</sup> на полпути вернулись, чтобы посмотреть что произошло. Но послали айну особенно все тщательно рассмотреть, айну вернулись и доложили об увиденных следах разрушения. Жаль, конечно. На отдельном листе бумаги посылаем сообщение устных показаний Сатю: и Горо:дзаэмон. Китаро: собирается отправиться и привести с собой этих двух, а также членов экипажа [сожженного] судна. Прошу принять к рассмотрению сообщение. Все есть, как изложено.

6-я луна, 8-й день

Мияма Ухэйта

Хара Хандзаэмон-сама

Тэрада Тюэмон-сама

Ямада Коибээ-сама

Ивама Тэцудзо:-сама

К тому, что прежде сообщалось.

Извещаем циркулярным письмом<sup>54</sup>. Ранее препровожденные восемь караульных на иноземные корабли были возвращены на острове Риисири.

<sup>50</sup> Найдзэ: — 内状.

<sup>51</sup> 万春丸.

<sup>52</sup> Морисигэ Сатю: — 森重左仲.

<sup>53</sup> Утино Горо:дзаэмон — 内野五左衛門.

<sup>54</sup> Кайдзэ: — 廻状.

Передали в письменной форме пожелание России. Говорят, что вчера вечером видели с поднятыми парусами эти два иноземных корабля в открытом море у Со:я в направлении *уситора*<sup>55</sup>. Вышеупомянутым караульным [русские] сказали, что сразу же возвращаются на родину. Срочно вас оповещаем об этом, чтобы вы приняли это к сведению. Все есть, как изложено выше.

6-я луна, 8-й день

Огава Китаро:<sup>56</sup> — печать

Мияма Ухэйта — печать

[Циркулярное письмо направлено] на посты

Мацумаэ

Эсаси<sup>57</sup>

Постскрипtum. Караульные с острова Итуруп Горо:дзи и Сахээ остались [у русских]. Остальные не оставлены, возвращены. Все есть, как изложено выше.

4-й год эры Бунка, год зайца, 12-я луна, 6-й день. Передали от Бидзэн-но kami доно через [буддийского монаха] Танъями<sup>58</sup> [господину] Мацумаэ бугё.

Относительно того, как следует обращаться с русскими судами. В прошлом году, году тигра был принят закон. После этого на островах эдзо появились [русские], учинили разбой. Поэтому в любой бухте, как только увидите русский корабль, всенепременно его нужно изгнать, а если приблизится, то взять в плен [людей] или же их убить. Конечно же, своевременно должны об этом доложить. Тем не менее, если принесет течением корабль, потерпевший крушение, и это не будет вызывать сомнение, и если оснастка корабля повреждена, то оставить [судно] на месте, оказать помощь [экипажу] и спросить [у бакуфу, что дальше делать]. В конечном счете, если русские не будут соблюдать закон, то следует принять жесткие меры. Поэтому не должны терять бдительности.

Вышеизложенное уложение должно исполняться всеми без исключения, кто имеет владение на побережье, и даймё, у которых доход свыше 10 000 коку риса, и хатамото, доход которых ниже 10 000 коку.

12-я луна.

5-й год Бунка, год дракона, 1-я луна, 23-й день. Непосредственно передали [ро:дзю:] Симоцукэ-но kami-доно<sup>59</sup>. В ту же луну 26-го дня изволи-

<sup>55</sup> Направление *уси-тора* 丑寅方 — северо-восточное направление.

<sup>56</sup> 小川喜太郎.

<sup>57</sup> 江差.

<sup>58</sup> 丹阿弥.

<sup>59</sup> 下野守殿. В тексте, как это было принято в Японии, *ро:дзю:* называют по титулу. Его звали Аояма Тадахиро 青山忠裕. Также иногда чиновников называли

ли отдать [господину] Акияма Мацунодзэ:<sup>60</sup> В ту же луну 27-го дня Фусэ Куранодзэ<sup>61</sup>, с почтением принявший [это распоряжение] вернул.

Принято к исполнению. «Что касается казни через отсечения головы, то на месте засвидетельствовать [должным образом], передайте [пленным чиновникам] Мацумаэ [бугё:]. В остальном действуйте, как предписано».

[Год] дракона, 1-я луна, 26-й день Кавадзири Хиго-но Kami<sup>62</sup>  
Арао Тадзима-но Kami<sup>63</sup>

*Предписание о принятии мер на землях эдо на тот случай, когда придут русские*

[1] Должны все без исключения принять к сведению, что если в этом году придут русские, то согласно разосланному предписанию во все провинции обязаны изгнать их.

[2] Относительно Итурупа и Сахалина. В прошлом году они через посланника запросили разрешение на торговлю и сказали, что вернутся за ответом. В этой связи даем следующие распоряжения. Если они высадутся на берег в небольшом количестве с маленького судна, то обращаться с ними ровно согласно распоряжениям. Но если же вдруг будут проявлены враждебные намерения, то доложите об этом Ямаока Дэндзю:ро:<sup>64</sup> и Нацумэ Тё:эмон<sup>65</sup>, если они будут на месте, а в их отсутствие с командиром подразделения всех домов *даймё*:<sup>66</sup> должны оценить обстановку.

[3] Относительно острова Кунашир. Так как он идет сразу следом за островом Итуруп, то по ошибке, не исключено, русские придут на корабле на этот остров. Поэтому должны действовать как и в вышеописанных случаях.

по фамилии, а потом вместо имени, приводили его титул, например: Аояма Симоцукэ-но Kami 青山下野守.

<sup>60</sup> 秋山松山之丞. Акияма занимал достаточно высокое положение. Он был главой подразделения (*кумигасира* 組み頭) писцов (*ю:хицу* 右筆). Официально его должность называлась *оку ю:хицу кумигасира* 奥右筆組頭

<sup>61</sup> 布施藏之丞. Фусэ Куранодзэ: был одним из писцов, которых возглавлял Акияма Мацунодзэ:.

<sup>62</sup> 川尻肥後守.

<sup>63</sup> 荒尾但馬守.

<sup>64</sup> 山岡伝十郎. *Хатамото сё:гуна*.

<sup>65</sup> 夏目長衛門. *Хатамото сё:гуна*.

<sup>66</sup> Обычно войско *даймё*: было разбито на *куми* 組 (*отряд, подразделение*) лучников, копьеносцев и так далее. Во главе стоял командир, которого называли *касира* 頭, *кумигасира* 組頭. В данном случае речь идет о командире отрядов всех *даймё*:, или, как написано в рукописи *всех домов* 諸家 — *сёкэ*, которым было приказано *бакуфу* направить своих людей для защиты северных территорий от предполагаемого вторжения русских. В тексте же этот смысл передают четыре иероглифа *сёкэ моногасира* 諸家物頭.

[4] В Со:я посоветовавшись с лицом, которое уполномочено обсуждать эти вопросы, определите, нет ли у русских враждебных намерений. При этом точно так же примите во внимание, что было сказано по существу дела выше. Так как туда не направляется посланник *бакуфу*<sup>67</sup>, то принимаете меры применительно к обстоятельствам, но должны сообщить об этом старшему<sup>68</sup> из присутствующих на месте.

[5] Относительно Эсаси и Хакодатэ. Туда направлены *бакуфу* Косу-гэ Иэмон<sup>69</sup> и Мураками Кэммоцу<sup>70</sup>. ... Точно так же, хотя и есть представители на островах Карафуто и Итирупе, но они большие по размерам, и не все можно отследить, а также есть места, где нет представителей *бакуфу*. Поэтому поймите суть изложенных выше причин, когда обязаны обсуждать и докладывать. Если переговоры перейдут во враждебные действия и прямое вооруженное сражение, то в этом случае не нужно специально ждать распоряжений от вышестоящих военных, отмобилизованных для защиты и охраны этих мест. Лица, наделенные властью, собирают караульных и айну, создают из них в тылу отряды. ... а, создав их, проводят в тыловых частях соответствующую работу. Имейте в виду, что об этом следует докладывать.

[6] Относительно конкретных перемещений отрядов *даймё*: в местах, где нет посланников *бакуфу*. Естественно в этом случае не требуется распоряжений от лиц, наделенных властью. Однако они тщательно наблюдают за всеми действиями. Знайте, что следует докладывать нам правдиво истинное положение дел.

[7] Относительно тех мест, где не размещены люди, занятые охраной и защитой территории. Хотя в нашем распоряжении в общем не так много людей, но насколько возможно еще по одному, по два человека распределите или же пошлите в авангард вассалов из отряда<sup>71</sup> Иноуэ Садаю<sup>72</sup>, привлечите для этих целей айну. В любом случае принять нужно все меры для обороны. Должны особенно это принять во внимание.

[8] Лица, наделенные властью, отслеживают, как ведут себя воины из отрядов *даймё*: на местах: мужественно и стойко или трусливо. Нам они докладывают, а мы в свою очередь — *бакуфу*<sup>73</sup>. Знайте об этом.

<sup>67</sup> Посланник *бакуфу* — *кэнси* 檢使.

<sup>68</sup> *Касирабун* 頭分.

<sup>69</sup> 小菅猪右衛門. См.: Цу:ко: итиран, с. 348.

<sup>70</sup> 村上監物. См.: Цу:ко: итиран, с. 347. Оба цукаибан хатамото 使番旗本.

<sup>71</sup> В тексте стоит иероглиф *куми* 組.

<sup>72</sup> 井上左太夫. Он был 鉄砲方旗本、番方の旗本. С. 357.

<sup>73</sup> В тексте конкретно не указано, кому будет конкретно докладываться в военном правительстве, просто написано: 申上奉存候. Но учитывая, что *бугё*: непосредственно подчинен *ро:дзю:*, то и доклады по команде непосредственно отправлялись ему.

[9] Относительно [действий] воинов из отрядов *даймё*:. Они должны сообщить нам об исходе сражения: сколько собрано голов убитых врагов, сколько раненых среди наших войск, сколько погибло. Взятых в плен живьем направить в Мацумаэ, там окажут им первую медицинскую помощь. У бакуфу спросили, как с ними поступить. По поводу казни через отрубания головы, то должны совершать в местах поблизости от Мацумаэ, если пленных не представляет труда доставить. Отрубать головы и оставлять тела без погребения на месте казни<sup>74</sup> нужно в присутствии проверяющих. Если трудно доставить пленных в Мацумаэ, то совершать казнь недалеко от офиса представителей *бакуфу*, обе стороны — и представители *бакуфу* и *даймё*: — должны присутствовать на казни и засвидетельствовать ее, послав рапорт о приведении ее в исполнение. Но если среди пленных будет их командующий, то его голову вместе с военными трофеями доставить в Мацумаэ. Остальных [и головы, и тела], приказываем, после засвидетельствования казни, бросить на месте без погребения.

[10] К нам обратились с запросом, как должны поступать с военными трофеями, которые захватят отряды *даймё*:. Что касается таких предметов, как оружия, то они являются свидетельством военной доблести. По этой причине не надо их нам доставлять, но вместе с тем следует нам об этом сообщить, чтобы мы запросили у *ро:дзю*: об отдаче им соответствующего распоряжения. Следует трофеи описать и представить нам список. Однако что касается предметов культа иной веры, то доставьте их в Мацумаэ, а мы сразу же попросим у *бакуфу* дать указание об отправке их к ним. Вместе с тем, если будет желание у *даймё*: отдать нам трофейное оружие, то мы его примем и запросим у *ро:дзю*:. как с ним поступить.

[11] Что касается определения подвигов и заслуг у айну и баннин, то после того, как со всей определенностью убедились в наличии доказательства сего, при отсутствии противоречий в показаниях, хотелось бы доложить об этом *ро:дзю*:. чтобы как можно быстрее вознаградить за заслуги<sup>75</sup>.

[12] Точно так же, что касается ответственных лиц, подчиненных *бугё*:. В случае, если на местах их службы были люди *даймё*: и если

---

<sup>74</sup> В тексте стоит глагол *торисутэру* 取捨, что означает отсечение головы, как правило, в присутствии по крайней мере двух представителей властей, которые после казни отсылали в вышестоящие инстанции доклад, что казнь действительно имела место быть. Причем тело и голова оставались на месте без погребения. Если казнь совершалась вблизи населенных пунктов, то останки закапывали. Но это не считалось захоронением (*майсо*: 埋葬), а наведением порядка, уборкой территории, и соответственно применялся глагол «*прибирать* — *катадзукэру* 片付ける».

<sup>75</sup> Обычно вознаграждение носило денежный характер.

выступает свидетелем командир воинов *даймё*: то убедившись в ходе и исходе сражения на месте, хотелось бы доложить об этом *ро:дзю*:

Однако, если на месте службы чиновников *бугё*: никого не было из воинов *даймё*: и некому засвидетельствовать об их заслугах, то поэтому в этом случае насколько возможно должны установить, была ли проявлена храбрость и отвага или же трусость и доложить об этом *ро:дзю*:

[13] Что касается офисов на местах, где находятся представители *бакуфу* (*кэнси* 検使). Нам должны докладывать представители, но тем не менее мы должны прибыть на место, обсудить все с представителями и доложить после этого *ро:дзю*: все, что касается хода и результата битвы.

[14] Для того, чтобы действовали, как изложено выше, заблаговременно подробно изложили предписание чиновникам *бугё*: , а также

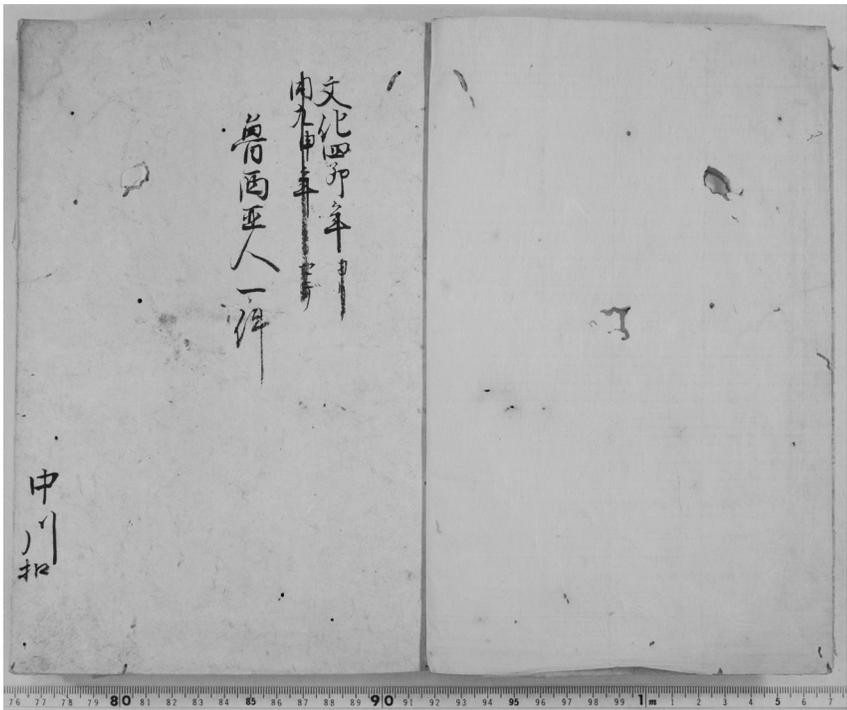


Рис. 2. Рукопись «Дело о повторном разбое русских на [землях] Эдзо». Колофон

передали предписание, разбитое по статьям, всем [привлеченным к этим меропрятиям] *даймэ*., чтобы поступали, как предписано. Соответственно об этом будет доложено *родзю*.. Все есть, как изложено выше.

Год дракона, 1-я луна.

Приведенные переводы, возможно, требуют более тщательной проработки, но тем не менее, дают, по-видимому, представление о содержании тетрадей рукописи. В дальнейшем автор статьи планирует все пять тетрадей перевести на русский язык, дать полный комментарий и написать исследование. Сообщение на симпозиуме памяти Н. А. Невского и предлагаемая публикация статьи были сделаны с согласия японских коллег из Историографического института Токийского университета.

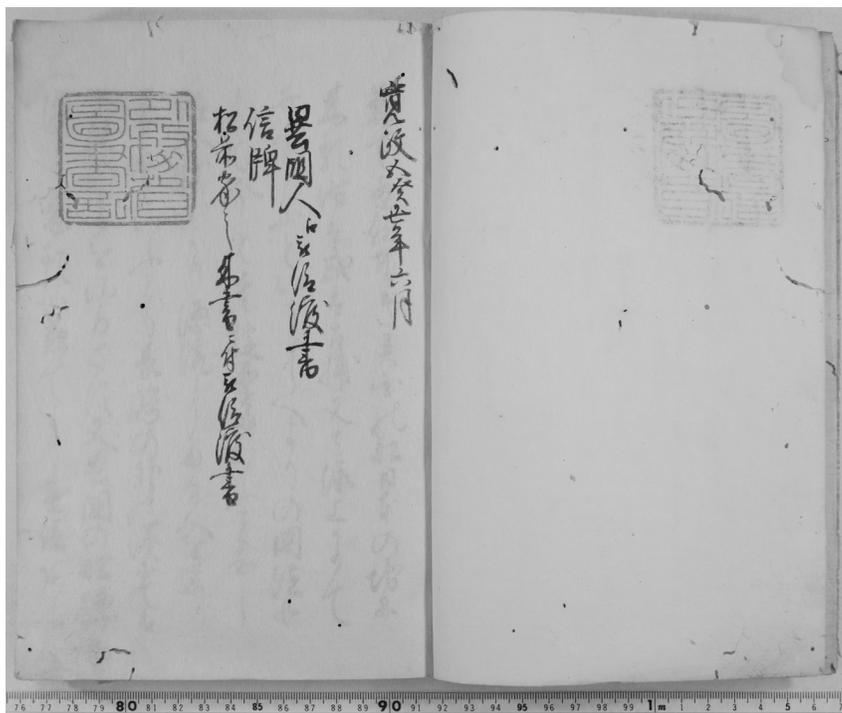


Рис. 3. Рукопись «Дело о повторном разбое русских на [землях] Эдзо». Колофон

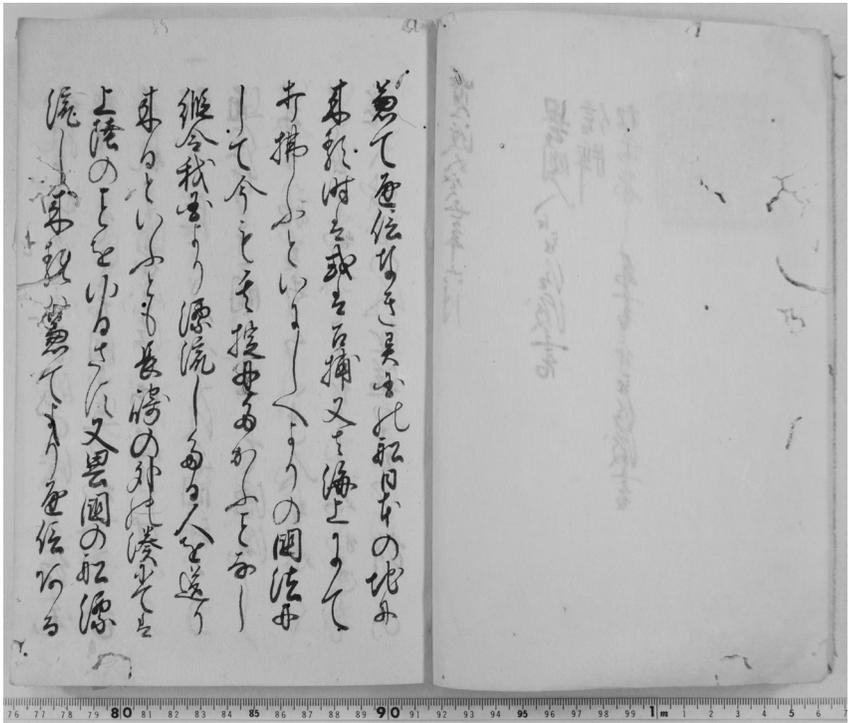


Рис. 4. Рукопись «Дело о повторном разбое русских на [землях] Эдзо».  
Первая страница

*Vadim Klimov*

**THE MANUSCRIPT  
"THE CASE OF THE REPEATED ROBBERY  
BY RUSSIAN IN THE LANDS OF EZO"**

The article presents the translation from Japanese into Russian of the part of the manuscript from the collection of the Historiographical Institute of Tokyo University, titled "The case of the repeated robbery by Russian in the lands of Ezo". This manuscript contains the records of the events concerning Russia-Japan relations between 1807 and 1812 made by a certain Nakagawa, a central government official in Ezo lands (the island of Hokkaido).